

# GLOSARIOS EN PORTUGUÉS PUNTO Y COMA NÚMERO 6

## EL CIRCO: TRADICIÓN EN LA CUERDA FLOJA (P. 2)

1 cuerda floja: corda bamba 2 hacerse un hueco: abrir caminho 3 inagotable: inesgotável 6 serrín: serragem 8 estirar: esticar, estirar 9 presentador: apresentador 10 folleto: folheto, folder 11 un montón: um monte 12 instalarse: instalar-se 13 contar con: contar com 14 seguimiento: seguimento, supervisão 15 desplazarse: deslocar-se 16 hospedarse: hospedar-se 17 darse: trocar 18 datos: dados 19 tal sitio: nesse lugar, tal local 20 hacer migas: dar-se bem com alguém 21 aguantar: agüentar, suportar 22 trapezista: trapezista 23 buscarse la vida: cavar a vida, ir à luta 24 montaje: montagem 26 ensayar: ensaiar 27 aparatos: aparelhos 28 triple salto mortal: triplo salto mortal 29 a mogollón: aos montes 31 de ahí para abajo: daí para baixo, e os mais novos 32 carpa: toldo, lona 33 aforo: aforo, lotação 34 localidad: lugar, assento 35 peluca: peruca 36 corsé de cuero: corpete de couro, espartilho 37 tacón: salto 39 párpados: pálpebras 40 telón: cortina, pano 41 atrezzo: acessório, adereço 42 juegos malabares: jogos malabares 43 compañerismo: companheirismo 44 proeza: proeza, façanha 47 animales domésticos: animais domésticos 48 variopinto: variado, heterogêneo 49 rasgo: rasgo, traço 51 devorar: devorar 52 enfocar: enfocar, focalizar 53 trabajo de equipo: trabalho em equipe 54 contable: contador 55 taquilla: bilheteria 57 entrenador: treinador 58 presumir: presumir, gabar-se 61 maquillarse: maquilar-se 62 sinfín: sem-fim, sem-número 64 taller: oficina 65 empaparse: empapar-se 66 fiera: fera 67 palomitas: pipocas 68 perrito caliente: hotdog 69 puesta en escena: posta em cena, cenário e luzes 70 como la copa de un pino: excelentes, os melhores 71 radicar: radicar, estar 72 arriesgado: arriscado 73 vestuario: vestuário, vestiário 74 atrapado: preso

## EL ESPEJO Y LA MÁSCARA (P. 9)

2 abordar: abordar, tratar 3 género: gênero 4 dar a conocer: dar a conhecer 5 centrarse en: centrar-se 7 testigo: testemunha 8 abarcar: abarcar, abranger 9 autorretrato: auto-retrato 10 tomar prestado: pegar emprestado 12 premisa: premissa 13 tener la absoluta certeza: ter absoluta certeza 14 engaño: engano 15 comisario: comissário 16 rueda de prensa: entrevista coletiva

## NOTICIAS CINE (P. 10)

1 pantalla: tela 2 secuela: seqüela 3 hacerce cargo de: encarregar-se de 4 acción de gracias: ação de graças 6 salir a la luz: vir à tona 8 película de culto: filme de culto 9 taquillera: sucesso de bilheteria 10 contar con: contar com 11 probar suerte: tentar a sorte 12 compartir cartel: compartilhar (cartel, elenco, papel) 13 afinado: fixado, estabelecido 14 pequeña pantalla: TV (a telinha) 15 dar la réplica: dar a réplica 16 asesino en serie: assassino em série 18 corto: curta-metragem 19 elenco: elenco 20 arranque: arranque, início 21 guiño: piscada, referência indireta 22 giro: virada, giro, volta 23 guión: roteiro 24 golpe de risa: ataque de riso 25 angustia: angústia 26 largo: longa-metragem 27 gallego: da Galícia (Espanha) 28 gran pantalla: o cinema 29 cima: cume, cima, topo 30 agraciado: agraciado, afortunado 31 voz en off: voz em off 32 previsible: previsível 33 rozar: roçar, beirar 35 primer apunte: primeiro esboço 36 tira cómica: tira cómica 37 carrera: carreira 39 rodaje: filmagem 40 escena de cama: cena de cama 41 encarcelado: encarcerado 42 obra: obra 43 mal visto: mal visto 44 objeto de deseo: objeto de desejo 45 confeso: confesso

## EL CINE EN SUSPIROS (P. 12)

1 guión: roteiro 2 trama: trama, argumento 3 giro: virada, giro, volta 4 desear: descartar 5 grabar: gravar, filmar 6 rodaje: filmagem 7 cortometraje: curta-metragem 8 lustro: lustro, quinquênio 9 corto: curta-metragem 11 presupuesto: orçamento 13 secuencia: seqüência, cena 15 cantera: canteira, fonte 17 retorcido: retorcido, rebuscado, difícil 18 puntería: pontaria 19 crecerse: crescer, fortalecer-se 20 sacar a la luz: trazer/vir à tona 21 rebosante: transbordante 23 sustrato: substrato 24 artificio: artificio 25 encumbrar: exaltar 26 película redonda: filme perfeito 28 estatuilla: estatueta (dos Oscar) 29 abandonados a su destino: abandonados ao seu destino 30 carcajada: gargalhada 31 cimientos: alicerce

## PERIODISMO SITIADO: ENTREVISTA A SILVIA PELLEGRINI (P.14)

2 lanzamiento: lançamento 4 traspasar: traspasar, passar 5 fluctuante: flutuante 7 reportero: repórter 8 testigo: testemunha 10 despachar: despachar, enviar 12 fuente: fonte 13 veracidad: veracidade 14 competencia: competência 15 marco: marco, contexto, base 17 función notarial: função notarial, verificação 18 entrenamiento: treinamento 19 jerarquización: hierarquização 20 cúmulo: acúmulo, cúmulo 21 arrojar: produzir 22 radiografía: radiografia, chapa 23 a la luz: à luz de 24 noticiario: noticiário 27 tomar en cuenta: ter em conta 29 vigencia: vigência 34 capa: camada 35 de punta: mais recente ou avançado 37 fogón: fogão 38 reemplazar: substituir 40 enraizado: enraizado, radicado 43 en torno a: em torno a 45 medios impresos: mídia impressa

## CAJAL, NERVIOS DE GENIO (P.18)

1 melenudo: cabeludo 3 investigación: investigação, pesquisa 4 brillar por su ausencia: primar por sua inexistência 5 reticencia: reticência, desconfiança 6 repercusión: repercussão 8 imprescindible: imprescindível 9 sumado: somado, adicionado 10 desentrañar: desentranhar 11 osadía: ousadia 12 achacar: atribuir, imputar 13 infatigable: infatigável 14 fuerza de voluntad: força de vontade 15 testarudez: teimosia 16 aliñar: alinhar, arrumar 17 adivinar: adivinhar 18 germen: germe 19 travesura: travessura 20 traer de cabeza: tirar do sério 21 porvenir: porvir, futuro 22 trastada: travessura 24 boquete: boquete, brecha 25 regocijo: regozijo, gozo 26 compinche: comparsa 27 no es de extrañar: não é de extranhar 28 aragonés: da região de Aragón (Espanha) 29 severos correctivos: severos corretivos 32 vara en mano: vara na mão 33 a prueba de: a prova de 34 vena artística: veia artística 35 entramado: rede, estrutura 36 a trancas y barrancas: com dificuldades 37 gamberrada: baderna, travessura 38 delirio: delírio 39 honda: atiradeira 40 correaço: correada 41 senda: senda, trilha 42 meter a: meter, encaminhar 43 aptitud: aptidão, talento, dom 45 botines: botinas 47 meter en un lío: meter-se em confusão 49 lámina: ilustração, lâmina 50 encauzar: canalizar, encaminhar 51 encaje: encaixe, renda 53 Juan Ramón Jiménez: poeta espanhol (1881-1958) Prêmio Nobel em 1956 54 otorgar: outorgar 55 galardón: galardão, prêmio 56 sentar las bases: sentar as bases 57 desavenencia: desavença 58 atisbar: vislumbrar, espiar 59 ejercer: exercer 60 graduarse doctor: graduar-se doutor 61 oposiciones a cátedra: concurso para cátedra 62 docencia: docência 63 desflorar: desflorar, deflorar 64 apéndice: apêndice 65 pasar la noche en vela: passar a noite em claro 67 tener que ver: ter a ver 69 tejido nervioso: tecido nervoso 70 tenacidad: tenacidade 71 dogmas establecidos: dogmas estabelecidos 72 estar al alcance de: estar ao alcance 73 punto de inflexión: ponto de inflexão 74 hallazgo: achado, descoberta 75 teñir: tingir, pintar 76 dar muestras de: mostrar indícios de 77 herramienta: ferramenta 78 maraña: maranha, confusão 79 embrionario: embrionário 80 fase incipiente: fase incipiente 81 costear: custear 82 asomar: assomar 83 emprender rumbo a: empreender rumo, tomar rumo 84 arrastrar: arrastar, rastejar 85 corrillo: grupinho, panelinha 86 apadrinar: apadrinhar 87 sufrir un severo revés: sofrer um desengano, desapontamento, desilusão 88 vehemencia: veemência 89 crecer ante el castigo: crescer diante da adversidade 90 entrar al trapo: entrar nessa 95 lesión: lesão 96 vigencia: vigência 97 esmerarse: esmerar-se 98 oficio: ofício, profissão 100 abonar: fertilizar, adubar, pagar 101 mermar: minguar 102 partir el alma: partir a alma 103 aquejado: afetado 105 entierro: enterro 106 sendos: seus, suas 107 procesión: procissão 110 duelo: luto, lamentação, dor 111 padrino: padrinho

## ESPECIAL MODA VERANO: EXPLOSIÓN ESTIVAL (P. 24)

**1 sinfín:** sem-fim **3 abarrotar:** abarrotar, encher, saturar **4 escaparate:** vitrina **6 tendencia:** tendência **7 atardecer:** entardecer, crepúsculo **9 derroche:** esbanjamento **10 lunares:** bolinhas **11 aniñado:** ameninado, acriançado **12 nunca ha de faltar:** nunca há de faltar **13 minifaldero:** curto, com minissaia **14 bailarinas:** sapatilhas (tipo ballet) **15 llevar algo al extremo:** levar ao extremo **18 gasa:** gaze **19 en lo que a...se refiere:** no que se refere, no referente **20 mono:** macacão **26 gracia:** graça **27 buen gusto:** bom gosto **29 pantalón pitillo:** calça cigarrete **30 enrolarse:** alistar-se, juntar-se **31 atreverse:** atrever-se **32 pulsera:** pulseira **33 tierra firme:** terra firme **34 mala pata:** erro, péssima sorte **35 de eso nada:** nada disso **36 sacar el máximo partido:** tirar o máximo proveito **37 privarse:** privar-se **38 chispeante:** faiscante **39 proyectar:** projetar **40 anquilosado:** ancilosado **41 volante:** babado **42 escote:** decote **43 lazo:** laço **44 corte imperio:** corte (estilo) império **45 modisto:** estilista **46 lucir:** exibir, brilhar **47 tacón:** salto **48 cuña:** plataforma, calço **49 estar de enhorabuena:** estar de parabéns **50 archiconocido:** conhecidíssimo **51 detallado acabado:** fino acabado **52 playero:** praiano **54 ponerse:** por (do sol) **55 pasarela:** passarela **57 cazadora:** casaco **58 de corte:** de corte, de estilo **59 cuello mao:** gola "Mao" **60 veraniego:** de verão

## ACUARELAS DE UNA CIUDAD. CUEZTALAN, MÉXICO (P. 32)

**1 mercado dominical:** mercado dominical, feira de domingo **2 descalzo:** descalço **3 náhuatl:** língua falada pelo povo nahua **4 canasto:** canastro **5 copete:** boné típico, topete **7 ramo:** buquê, ramo **8 aldea:** aldeia **9 atropellarse:** atropelar-se **10 fogón de carbón:** fogão de carvão **11 maíz:** milho **12 empedrado:** empedrado, calçado **13 puesto:** posto, barraca, banca **14 parroquia:** paróquia **15 gorgoteo:** borbotão, burburjeio **18 cercado:** cercado, rodeado **19 mercancia:** mercadoria **20 aprovisionarse:** aprovisionar, abastecer **21 cobijo:** abrigo **22 escaparate:** vitrina **23 frituras:** frituras **24 crisantemo:** crisântemo **25 alhelí:** aleli **26 impenetrable:** impenetrável **27 serranía:** serra **28 labrado:** lavrado **29 palpitár:** palpitar **30 mejores galas:** melhores galas **32 chal:** xale **33 tela:** tela, tecido **34 añeja:** envelhecida, velha **35 misa:** missa **36 oración:** oração **38 totonaco:** língua e grupo indígena dessa parte do México **39 rabioso:** raivoso, fervente **40 arrodillar:** ajoelhar **42 santiguar:** benzer **43 esteva:** rabiça, esteva **44 calzón:** calça, calção **45 famélico:** famélico, faminto **47 sombrero de paja:** chapéu de palha **48 melena azabache:** melena azeviche (muito preta) **49 ponerse como tarea:** propor-se como tarefa (objetivo) **50 camarón:** camarão **52 prehispánico:** pré-hispânico **54 carrillos:** bochechas **56 frenesi:** frenesi **57 alumbrado:** iluminação elétrica pública **58 tenderete:** barrquinha, posto **59 vaqueros:** jeans **60 asentamiento:** assentamento **61 opacidad:** opacidade **64 indumentaria:** indumentária **66 cascada:** cascata **67 gruta:** gruta

## EL SUEÑO DE UNA TARDE DE VERANO (P. 37)

**2 cambio climático:** mudança climática **3 bochornoso:** vexante, vexatório, mormacento **4 inhóspito:** inóspito **5 especies autóctonas:** espécies autóctonas **8 mel(odiosas):** jogo de palavras: mel (melodia) odiosas (odiosas) **9 chicharra:** cigarra **10 afanarse:** esforçar-se **11 secarral andalusí:** sertão andaluz (Andalucía – Espanha) **13 arcas patrias:** Tesouro Nacional **14 por antonomasia:** por antonomásia **15 imprimir carácter:** imprimir caráter **16 hacer patria allende nuestras fronteras:** manter costumes e tradições fora da pátria **17 señas de identidad:** senhas de identidade **18 insigne:** insigne, ilustre **19 foráneo:** forâneo **20 porrón:** garrafa típica da Espanha, jarra, garrafão **21 tinto:** tinto (vinho) **22 fútbolin:** totó **23 fregona:** esfregão **24 echar un sueñecito:** tirar um cochilo **25 el haber:** o haver (o deve e o haver) **27 irascible:** irascível **29 potaje:** ensopado **32 tipología:** tipologia **33 almuerzo:** almoço **34 canónigo:** cônego **35 maledicencia:** maledicência **37 carnero:** carneiro **38 cabezada:** cabeçada, cochilo **39 duermevela:** cochilo **40 ronquidos:** ronquido, ronco **41 gazpacho:** gaspacho (sopa típica espanhola) **43 rendija:** fenda **45 sillón orejero:** poltrona com encosto para a cabeça **46 apetencia:** apetite, apetência **48 padrenuestro:** pai-nosso **49 orinal:** penico **50 desdeñable:** desdenhável **51 escaramuza:** escaramuça **52 ojo avizor:** de olho bem aberto, com muita atenção **53 dar permiso:** dar permissão **54 rendir:** render, produzir **56 puñado:** punhado **57 todo sea por:** tudo por **58 a pierna suelta:** à perna solta **59 seguir al pie del cañón:** ao pé do canhão **60 desfallecerse:** desfalecer **62 puro:** charuto **63 pueblo soberano:** povo soberano **64 heredado:** herdado **65 heredero:** herdeiro **66 puesto a dedo:** escolhido a dedo **68 plenaria:** plenária **69 bostezar:** bocejar **70 ostentosa:** ostentosa **71 transpuesto:** meio dormido **72 escaño:** cadeira (política) **73 somnoliento:** sonolento **74 redundancia:** redundância **76 estar jodido:** estar fodido **77 estar jodiendo:** estar fodendo

## GAZPACHO PARA 6 PERSONAS (P. 38)

**1 cucharada:** colherada **2 cuenco:** tigela **3 remojar:** embeber, remolhar **4 empapar:** embeber, empapar **6 batidora:** batedeira, liquidificador **7 colador:** coador, peneira **8 pasapuré:** espremedor (de batata)

## LOS AMANTES DE TERUEL (P. 40)

**2 desdichada:** desgraçada, infeliz **3 arte Mudéjar:** arte Mudéjar (arte espanhola com influência árabe) **4 verse interrumpida:** ser interrompida **5 pedir la mano:** pedir a mão **7 merecerse:** merecer-se **8 insistencia:** insistência **10 plazo:** prazo **12 mantener el empeño en:** manter o empenho, insistir **13 casualidad:** casualidade **14 enlace:** enlace, casamento **16 campanas de boda:** sinos de casamento **17 valerosamente:** corajosamente **18 negarse a:** negar-se **20 entierro:** enterro **21 cubierta:** coberta **23 rozar:** roçar **24 conmocionado:** comocionado **26 doliente:** dolente **27 boceto:** esboço **29 celosía labrada:** gelosia, rótula trabalhada **30 turolense:** de Teruel (Espanha) **31 trasladar:** trasladar, deslocar **32 salmantino:** de Salamanca (Espanha) **33 honrar su memoria:** honrar sua memória

## LA NOCHE BOCA ARRIBA (P. 42)

**1 zaguán:** saguão **2 apurarse:** apressar-se **3 tiempo sobrado:** tempo de sobra **4 ronronear:** ronronar **7 tersura:** curso, direção **8 crispación:** crispação **9 frenar:** frear **10 desviarse:** desviar-se **11 desmayar:** desmaiar **12 alzar:** alçar, levantar **14 alivio:** alívio **15 estar en su derecho:** estar no direito **16 rasguño:** arranhão, esboço **18 camilla:** maca **19 ceja:** sombrancelha **20 estropeado:** quebrado, estragado **21 placa:** chapa, placa **22 lápida:** lápide **23 palmear:** dar palmadinhas **24 pantano:** pântano **25 calzada:** pista, calçada **27 tembladeral:** terreno pantanoso **28 apartarse:** afastar-se **29 puñal:** punhal **30 atravesado:** atravessado, interposto **31 ceñidor:** cinta, faixa, cinto **32 agacharse:** agachar-se **33 temblar:** tremer **35 fuegos de vivac:** fogos de bivaque **36 teñir:** tingir, pintar **38 enderezarse:** endireitar-se **39 ventear:** ventar **41 ciénaga:** lamaçal **42 a tientas:** com tenta **44 bocanada:** rajada de vento **45 brincar:** pular **46 pesadilla:** pesadelo **47 enyesado:** engessado **48 polea:** polia, roldana **49 hacer un buche:** tomar um gole **50 gemelos de teatro:** binóculo **51 apio:** aipo **53 desmigajar:** esmigalhar **54 suturado:** suturado **55 chirriar:** chiar, chirriar **56 punzada:** pontada **57 virar:** virar **58 embotado:** embotado **59 barro:** lama, barro **60 azotar:** açoitar, surrar **61 jadeante:** ofegante **63 musitar:** sussurrar **64 plegaria:** plegária **65 tobillo:** tornozelo **66 chaparral:** terreno proovado de arbustos **67 rastro:** rasto, pegada **68 antorcha:** tocha **69 sogá:** corda, sogá **71 acoso:** acoso **72 gollete:** gargalo **73 pozo negro:** fossa séptica **74 rezumante:** ressumante **75 muñeca:** pulso **76 estaqueado:** atado **77 laja:** laje, laja **78 calabozo:** calabouço **80 mazmorra:** masmorra **81 rebotar:** ricochetear, rebotar **82 quejido:** lamúria, queixume **83 tiniéblas:** trevas **84 agarrotado:** retesado, endurecido **85 zafarse:** safar-se **86 taparrabos:** tapa-sexo, tanga **88 pasadizo:** passagem **89 tironear:** puxar **90 cielo raso:** céu aberto **91 burbuja:** bolha, burbulha **92 traslúcido:** translúcido **93 gozar:** gozar, desfrutar **94 vigilia:** vigília **96 esbozar:** esboçar **97 fulguración:** fulguração **98 escalinata:** escadaria **99 chorrear:** jorrar, chorrar **100 vaivén:** vaivém **101 párpado:** pálpebra **102 zumbar:** zumbir